

Посвящается Году литературы в России

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ «ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА»

КРАКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ КОМИССИИ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЦЕНТР КУЛЬТУРЫ И РУССКОГО ЯЗЫКА
ФОНДА «РУССКИЙ МИР»

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР



II МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

К 125-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Б. Л. ПАСТЕРНАКА

Программа

17 – 21 декабря 2015 г.
Краков, Польша

СОДЕРЖАНИЕ:

Состав организационного и программного комитетов.....	2
Программа конференции	3
Стеновые доклады	8
Аннотации к докладам участников конференции.....	9

СОСТАВ ОРГАНИЗАЦИОННОГО И ПРОГРАММНОГО КОМИТЕТА КОНФЕРЕНЦИИ

Председатель организационного комитета

Гарбовский Н.К. директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Заместители председателя организационного комитета

Есакова М.Н. заведующий отделом международных научных и образовательных программ Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Плес Х. директор Центра культуры и русского языка Краковского педагогического университета им. Комиссии народного образования

Члены организационного комитета конференции:

Брызгалина Е.Д. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Голембиевский А. Краковский педагогический университет имени Комиссии Народного образования

Литвинова Г.М. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Плес М. Краковский педагогический университет имени Комиссии Народного образования

Попова В.Л. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Председатель программного комитета:

Гарбовский Н.К. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

Члены программного комитета конференции:

Есакова М.Н. доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Кольцова Ю.Н. доцент, к.к. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Коткевич А. профессор, д.ф.н. (Краковский педагогический университет)
Костикова О.И. доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Кусаль К. профессор (Вроцлавский университет)
Миронова Н.Н. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Михеева Л.А. к.ф.н. (Краковский педагогический университет).
Харатсидис Э. профессор, д.и.н. (Фракийский университет имени Демокрита)

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ
«ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
КУЛЬТУР»

17.12.2015 – 21.12.2015

17 НОЯБРЯ (ЧЕТВЕРГ)

ЗАЕЗД И РАЗМЕЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

Университетская гостиница «Krakowiak»
ул. Armii Krajowej 9¹

18 НОЯБРЯ (ПЯТНИЦА)

- 9.00** Встреча участников конференции в холле гостиницы «Краковяк»²
- 9.30 – 10.15** **РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ**
ул. Подхоронжих 2, 1 этаж,
главное здание Педагогического университета,
холл перед залом заседания Сената
- 10.30 – 11.00** **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**
ул. Подхоронжих 2, 1 этаж,
главное здание Педагогического университета,
зал заседания Сената
- 11.30 – 13.00** доклад профессора Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
Гарбовского Н.К.
«Впечатление жизни, а не словесности» (Б. Пастернак)
к 125-летию Б.Л. Пастернака
- доклад главного редактора журнала «Иностранная литература»
А.Я. Ливерганта
«Переперевод»: цели и задачи
- 13.00 – 14.00** **ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ³**
- 14.00 – 14.30** **ПОСЕЩЕНИЕ ЦЕНТРА КУЛЬТУРЫ И РУССКОГО ЯЗЫКА**
ул. Студенцка, 5

¹ Для участников, забронировавших номер в университетской гостинице «Krakowiak».

² Участников, проживающих в университетской гостинице «Krakowiak», в холле гостиницы будет ожидать сопровождающий.

³ Желающие смогут пообедать в кафе Педагогического университета.

14.30 – 18.30

**ИСТОРИЯ Г. КРАКОВА
(ПЕШЕХОДНАЯ ЭКСКУРСИЯ ПО ЦЕНТРУ ГОРОДА)**

18.30

**ПОСЕЩЕНИЕ МУЗЕЯ «ПОДЗЕМЕЛЬЕ КРАКОВСКОЙ
РЫНОЧНОЙ ПЛОЩАДИ»**

19 ДЕКАБРЯ (СУББОТА)

9. 30

Встреча участников конференции в холле гостиницы
«Краковяк»⁴

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

**СЕКЦИЯ 1
ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО И ПЕРЕВОД
к 125-летию со дня рождения Б.Л. Пастернака**

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 301

10.00 – 11.30

Председатель: Гарбовский Николай Константинович

Есакова Мария Николаевна, Литвинова Галина Михайловна
(Россия) Форма и смысл в творчестве Б.Л. Пастернака-переводчика.

Костикова Ольга Игоревна (Россия) «...когда не от худа и не от добра» (опыт переводческой критики).

Харацидис Элефтериос (Греция), **Есакова Мария Николаевна**
(Россия) Перевод русской классической литературы в Греции:
история и современность.

11.30 – 12.00

КОФЕ – ПАУЗА

12.00 – 14.00

**СЕКЦИЯ 1
ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА**

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 301

Председатель: Гуревич Татьяна Михайловна

Миронова Надежда Николаевна (Россия) Переключение языкового
кода в ситуациях двуязычия.

Ван Лиэ (Китай) Лирика М.Ю. Лермонтова в переводах на китайский

⁴ Участников, проживающих в университетской гостинице «Krakowiak», в холле гостиницы будет ожидать сопровождающий.

язык.

Быстрова Татьяна Александровна (*Россия*) Марина Цветаева в итальянских переводах.

Рахимжанова Айгерим Сарсембаевна (*Австрия*) Немецкая литература в переводах на казахский и русский языки: из практики самостоятельного перевода романа Г. Гессе «Der Steppenwolf».

Какзанова Евгения Михайловна (*Россия*) «Умный» или «духовный»? Перевод одного прилагательного и концепт «духовность».

14.00 – 15.00

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ

15.00 – 17.00

СЕКЦИЯ 1

ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 301

Председатель: Миронова Надежда Николаевна

Гуревич Татьяна Михайловна (*Россия*) Сохранение национальной картины мира при переводе межкультурных лакун.

Богоявленская Елена Давыдовна (*Россия*) Лингвокультурологические знания о Японии как необходимое условие адекватности перевода с японского языка.

Юе Жуйин (*Россия – Китай*) Выбор наилучших вариантов перевода Евангелия с русского языка на китайский язык (на примере Евангелия от Марка).

Евстифеева Рива Арсеновна (*Италия*) Адъективные сочетания с лексемой «человек» в «Придворном человеке» Сергея Волчкова (1741) и их соответствия во французском и испанском оригиналах.

10.00 – 11.30

СЕКЦИЯ 2

КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 308

Председатель: Богданова Людмила Ивановна

Богданова Людмила Ивановна (*Россия*) Универсальное и специфическое в семантике языковых единиц.

Осмоловская Инна Геннадьевна (*Беларусь*) Адаптация рекламных сообщений к национальным особенностям региона (на материале немецкоязычной и русскоязычной автомобильной рекламы).

Федосюк Михаил Юрьевич (*Россия*) Связаны ли между собой русский синтаксис и русский менталитет?

11.30 – 12.00

КОФЕ – ПАУЗА

12.00 – 14.00

**СЕКЦИЯ 2
КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 308

Председатель: Борис Людмила Алексеевна

Шетиева Асель Тлевлеевна (*Казахстан*) Особенности функционирования императивов в русском языке современного Казахстана.

Манерко Лариса Александровна (*Россия*) Когнитивная схематизация человеческого опыта и ее влияние на перевод.

Петрова Зоя Юрьевна, Фатеева Наталья Александровна (*Россия*) Лицо человека сквозь призму растительного мира (к вопросу о языковой картине мира русской художественной литературы).

Приказчикова Елена Владимировна, Савченко Елена Павловна (*Россия*) Лингвокогнитивные проблемы перевода современной российской прозы: эквивалентность в поисках адекватности. Linguo-cognitive pro.

10.00 – 11.30

**СЕКЦИЯ 3
ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 310

Председатель: Манерко Лариса Александровна

Николенкова Наталья Владимировна (*Россия*) Грецизмы в церковнославянском переводе латинского текста XVII века как этап становления переводческой школы Епифания Славинецкого.

Новак Мария Олеговна (*Россия*) Лексика древнеславянского перевода Апостола: в поисках образа и смысла.

Борис Людмила Алексеевна (*Россия*) Положительная интерпретация мировых сюжетов у Пушкина.

11.30-12.00

КОФЕ-ПАУЗА

12.00 – 14.00

**СЕКЦИЯ 3
КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
зал 310

Председатель: Литвинова Галина Михайловна

Виногорова Вера Тимофеевна (*Польша*) Понимание явного и неявного смысла текста как смысла описываемых событий (на примере переводов поэзии Виславы Шимборской).

Галатенко Юлия Николаевна (*Россия*) Перевод романа У. Эко «Numero Zero» на русский язык: «Интерпретация и сверхинтерпретация».

Гоциридзе Давид Зурабович, Чарквиани Лали Ясоновна, Иакобадзе Кристина (*Грузия*) Респонсивная коммуникативная стратегия в структуре диалога.

Саакян Левон Николаевич, Северская Ольга Игоревна (*Россия*) Эвфемия (не)определенной национальности.

Жеймо Евгения Алексеевна (*Польша*) Глагольная префиксация в русском языке: к вопросу об обучении польскоязычных учащихся на продвинутом уровне.

17.00 – 20.00

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ, ВРУЧЕНИЕ
СЕРТИФИКАТОВ
ТЕАТРАЛИЗОВАННОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ
ФУРШЕТ**

ул. Романа Ингардена (новое здание) 4,
Клуб «Бакалаж»

20 ДЕКАБРЯ (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

ЭКСКУРСИЯ В ВЕЛИЧКУ

(примерная стоимость – 50 евро.

Экскурсия оплачивается во время регистрации участников конференции)

21 ДЕКАБРЯ (ПОНЕДЕЛЬНИК)

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Ван Цзечжун	Россия - Китай	Типология словарей русского языка.
Горбань Виктория Владимировна Собченко Наталия Сергеевна	Украина	Морфологические суггестемы рекламного дискурса.
Горбань Виктория Владимировна Шибаета Мария Антоновна	Украина	Фразеологическая компетенция как важная составляющая социокультурного партнерства.
Гриб Валентина Александровна	Польша	Интерпретация как основная задача перевода художественного текста.
Депта Наталия Бейска Габриела	Польша	Русская литература в переводах.
Дун Юнчунь	Россия - Китай	Сетевой сленг в русском и китайском сегментах интернета.
Жаткин Дмитрий Николаевич	Россия	Бернс советской эпохи.
Йованович Тамара	Сербия	Повышение мотивации в изучении РКИ в начальной школе как исходная точка популяризации русского языка в Сербии.
Керимова Сания Макежановна	Казахстан	Культурная семантика цветообозначений в межкультурной коммуникации.
Островская Наталья Вячеславовна	Россия	Функциональный подход к описанию акцентологической вариантности современного русского языка.
Разумовская Вероника Адольфовна	Россия	Регулярная вторичность «сильного» текста культуры: межъязыковой и межсемиотический переводы.
Репина Татьяна Владимировна	Польша	Видеопозия как иллюстрация и интерпретация: от текста к фильму (на примере работы Н. Алфуговой «Гагарин»).
Рыцельска Беата	Польша	Метафорика счастья. «Сон смешного человека» Федора Достоевского в переводе на польский язык.
Уржа Анастасия Викторовна	Россия	Эпиграфы к прозе Э. По в русских переводах: особенности интерпретации.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ

Богданова Л.И.
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В СЕМАНТИКЕ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с отражением национально-культурной специфики во внутренней форме слов и фразеологических единиц, показано универсальное и специфическое в коннотативной семантике языковых единиц. Проведённый анализ позволяет говорить о состоянии неустойчивого равновесия между познавательным и оценочным компонентами значений рассматриваемых номинаций. Статья затрагивает также вопросы, связанные с существованием лакун – своего рода «белых пятен», причиной которых является культурная, семантическая, эмоциональная «несимметричность» мировидений, представленных в разных языковых картинах мира. Работа в данном направлении выводит на изучение таких актуальных вопросов, как формирование ассоциативного потенциала слов, национально-культурная специфика ассоциативного /оценочного компонента, способы его лексикографического представления, декодирование ценностных установок говорящего, выявление манипулятивных средств и приёмов воздействия на адресата.

Богоявленская Е.Д.
Институт лингвистики Российского
государственного гуманитарного университета
г. Москва (Россия)

СИНТАКСИС ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (ЯЯ) И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ЯЯ

Основное отличие синтаксиса ЯЯ состоит в том, что на первом месте стоит подлежащее, на последнем – сказуемое, а все остальные члены предложения располагаются между ними. Придаточные предложения: определительные (сколько бы их ни было) – перед определяемым словом, а все прочие – перед главным предложением. Это представляет особые трудности при обучении начинающих переводчиков переводу с ЯЯ на РЯ. Рассматривается также история появления понятия «синтаксических трансформаций» в переводоведении Японии в соответствии с правилами, предлагаемыми японскими исследователями теории и практики перевода.

Исследуются также проблемы перевода с ЯЯ на РЯ пар «подлежащее-сказуемое», практики перевода придаточных определительных предложений и придаточных предложений причины.

Борис Л.А.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ МИРОВЫХ СЮЖЕТОВ У ПУШКИНА

Секрет всенародной любви к творчеству А.С. Пушкина состоит в его позитивном взгляде на мир, что нетипично для русской литературы XX века. Известные общемировые сюжеты с трагическим концом он также переделывает в положительные, щадя героев и их любовь.

Быстрова Т.А.
Институт иностранных языков
Московского Городского Педагогического Университета
г. Москва (Россия)

МАРИНА ЦВЕТАЕВА В ИТАЛЬЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ

В докладе проводится обзор основных изданий произведений Марины Цветаевой, вышедших на итальянском языке с 1967 по 2015 годы. На основе проведенных интервью с итальянскими переводчиками Цветаевой, предлагаются выводы об адекватности и качестве наиболее знаменитых переводов.

Ван Лиэ
Пекинский университет иностранных языков
г. Пекин (Китай)

ЛИРИКА М.Ю. ЛЕРМОНТОВА В ПЕРЕВОДАХ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В докладе рассматривается эволюция переводов лирики М.Ю. Лермонтова на китайский язык: от отклонения русского стихосложения к трактовке стихосложения прозаическим оборотом и затем к буквальному переводу, который верен оригиналу и в форме, и в содержании, демонстрируются взгляды: смысл важнее формы, улавливаются культурные лакуны при переводе. Особое внимание уделено перенесению звучания из оригинала в перевод.

Ван Цзечжун
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТИПОЛОГИЯ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

В докладе мы хотели бы рассмотреть типы словарей русского языка. Тип каждого словаря определяется основной информацией, которую он содержит, его общим назначением. Данная тема получила широкое освещение в научной сфере и требует некоторого обобщения, которое мы постарались сделать в данной работе.

Виногорова В.Т.
член Союза Переводчиков России,
член Объединения переводчиков литературы
г. Белосток (Польша)

ПОНИМАНИЕ ЯВНОГО И НЕЯВНОГО СМЫСЛА ТЕКСТА КАК СМЫСЛА ОПИСЫВАЕМЫХ СОБЫТИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ ВИСЛАВЫ ШИМБОРСКОЙ)

В докладе в качестве основы понимания нами рассматривается постижение смысла реального или описываемого события. Смыслом события предложено считать совокупность участвующих в событии объектов и явлений, их характеристик и причинно-следственных связей, непосредственно обусловивших рассматриваемое событие.

Передача смысла того или иного события в письменной или устной форме составляет, по нашему мнению, основу коммуникации. Смысл события может быть выражен разными способами, при помощи различных лексических средств, в том числе, при помощи лексики другого языка. Это не только делает возможным перевод текста на другой язык, но и допускает многовариантность перевода.

При переводе поэзии значительную сложность представляет адекватная передача смыслов событий, данных в оригинале в неявном виде. Задача переводчика в этом случае состоит в том, чтобы понять скрытый смысл излагаемых событий и найти адекватную лексическую форму для неявного выражения смыслов в целевом тексте. В докладе проведен смысловой анализ стихотворения Виславы Шимборской «Тень» и рассмотрены примеры передачи в переводах разных авторов присутствующих в тексте оригинала скрытых смыслов.

Галатенко Ю.Н.
Национальный исследовательский университет
Высшая школа экономики,
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД РОМАНА У.ЭКО «NUMERO ZERO» НА РУССКИЙ ЯЗЫК: «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И СВЕРХИНТЕРПРЕТАЦИЯ»

В докладе анализируется перевод на русский язык последнего из опубликованных романов современного итальянского писателя Умберто Эко «Нулевой номер» (U. Eco «Numero Zero», 2015, переводчик – Елена Костюкович). Исследуются основные переводческие приемы, связанные с привнесением в текст оригинала дополнительных смыслов, аллюзий и коннотаций (переводческие неологизмы, замена намеренно повторяющегося слова оригинала на синонимы в переводе, смена регистров повествования), а также приемы, связанные со «смыслоудалением» (потеря смыслов при излишне «буквальном переводе», опускание при переводе отдельных слов, выражений и даже крупных элементов текста). Разбираются примеры эмоционального внедрения переводчика в текст оригинала (понижение и повышение градуса эмоций, выраженных в тексте оригинала). Зачастую анализируемые приемы – это результат намеренного решения переводчика, но иногда они являются ненамеренными и обусловлены различием культурных и иных контекстов автора текста и его переводчика. Делается вывод о том, что переводчик – это соавтор, художник текста, вносящий в оригинал свои интерпретации, порождая тем самым новые смыслы, не подразумевавшиеся автором оригинала.

Гарбовский Н.К.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ВПЕЧАТЛЕНИЕ ЖИЗНИ, А НЕ СЛОВЕСНОСТИ» (Б. ПАСТЕРНАК) К 125-ЛЕТИЮ Б.Л. ПАСТЕРНАКА

Создать «впечатление жизни, а не словесности» – в этом видел цель художественного перевода Борис Пастернак.

В год 125-летия со дня рождения Бориса Пастернака, переводчика волею судеб и по велению души, автора нашумевшего романа, зарубежные масс-медиа, в том числе и французские, вновь обратились к жизни и творчеству русского поэта. Вспомнили роман «Доктор Живаго», одноименный фильм с Омаром Шерифом в главной роли, но главное, вновь увлеклись «романом о романе», т.е. историей публикации «Доктора Живаго». Как представили роман французские переводчики своему читателю? С какими трудностями столкнулись переводчики романа? Как реагирует французский читатель на французскую версию русского романа? Как сам Пастернак расценивал переводческое творчество? На какие размышления наводят высказывания Пастернака о переводе?

Горбань В.В.
Собченко Н.С.
ОНУ имени И.И. Мечникова
г. Одесса (Украина)

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СУГГЕСТЕМЫ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА

В докладе рассматриваются приёмы создания суггестем в рекламном дискурсе. Подробно проанализирована языковая игра с семантикой морфологических категорий и форм. Детально проанализирована игра со степенью сравнения прилагательных, окказиональные способы создания наречий и глаголов. Проанализированы причины использования суггестем грамматического уровня в рекламном дискурсе.

Горбань В.В.
Шибалева М.А.
ОНУ имени И.И. Мечникова
г. Одесса (Украина)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПАРТНЕРСТВА

Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет выбирать правильные языковые и речевые средства, соответствующие социокультурным контекстам, создавать дискурсы, выбирать стратегии и тактики общения, которые являются наиболее эффективными в процессе межкультурного общения. При этом лингвистическая компетенция является базовой. Понимание фразеологической картины мира значительно повышает уровень коммуникативной компетенции

Гоциридзе Д.З.
Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили
г. Тбилиси (Грузия)

Чарквиани Л.Я.
Государственный университет им. Акакия Церетели
г. Кутаиси (Грузия)

Иакобадзе К.
Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили
г. Тбилиси (Грузия)

РЕСПОНСИВНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ В СТРУКТУРЕ ДИАЛОГА

Предметом изучения в настоящей работе является исследование взаимодействия эротетических (вопросительных) и респонсивных речевых актов в составе диалогического единства. В работе показывается наличие у ответов широкого спектра прагматических значений, в различной степени детерминированных каузирующей частью. Интерпретация респонсивных прагматических значений осуществлялась в рамках трех кооперативных тактик (сочувствия, несочувствия, безразличия), что позволило выявить специфические нюансы диалогического взаимодействия, характерные для английского и русского диалогического дискурса. С точки зрения теории и практики перевода большое значение имеет выявление прагматических значений респонсивных актов, неправильная интерпретация которых может значительным образом исказить текст оригинала. Тактика речевого реагирования в вопросно-ответных диалогах выработала свои структурно-функциональные модели, которые необходимо учитывать в процессе перевода.

Гриб В.А.
Краковский педагогический университет
имени Комиссии Народного Образования,
г. Краков (Польша)

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КАК ОСНОВНАЯ ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В современных условиях глобализации перевод является одним из важнейших факторов создания межкультурной коммуникации, взаимопонимания между народами, возможностью культурного обмена достижениями во всех отраслях науки, искусства, техники и т.д. В связи с этим в центре внимания исследователей все чаще оказывается проблема перевода и интерпретации текста, поскольку всякий перевод так или иначе несет на себе отпечаток определенных процессов толкования, разъяснения и является «вторичным» текстом по сравнению с оригиналом. Поэтому проблемы интерпретации текста являются актуальными и своевременными. Цель нашей статьи – проблема исследования видов художественных переводов и сравнительный анализ русскоязычных вариаций английского фольклорного стихотворения «This is the house that Jack built».

На основе статьи можно сделать такие выводы. Перевод невозможен без понимания и интерпретации текста. Наиболее эффективной моделью перевода художественного текста является герменевтическая модель перевода (Э.Р. Насанбаева, 2013), при этом задача переводчика не только максимально точно передать художественно-эстетическую ценность оригинала, но и создать полноценный художественный текст на языке перевода. Перевод должен полностью передавать идеи, сохранять стиль и манеру изложения, читаться так же легко, как и оригинальные произведения (А. Тайтлер, 1790).

Что же касается перевода стихов, то здесь возможны многие варианты: от прозаического пересказа оригинального текста на другом языке до написания нового произведения по мотивам прототипа с элементами унаследования либо парафразы.

Таким образом, все зависит от знания и опыта переводчика, его стиля и цели, умения читать между строк и интерпретировать текст как единое целое.

Гуревич Т.М.
МГИМО МИД России
г. Москва (Россия)

СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ЛАКУН

Вопрос о сохранении национальной картины мира при переводе межкультурных лакун в докладе будет рассмотрен через призму культурной адаптации интертекстуализмов в произведениях Виктора Пелевина. Анализ переводов на японский язык произведений русских писателей показывает, что культурная адаптация может быть неплохим способом передачи специфики национальной картины мира.

*Депта Н.
Беиска Г.*
Педагогический университет им. КНО
г. Краков (Польша)

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДАХ

В настоящее время перевод художественного произведения имеет серьезное значение в литературном процессе. В европейской культурной традиции появляется все больше имен иностранных авторов, все больше растет потребность в переводах. Мы наблюдаем эпоху многоязычия, диалога поколений. Одной из основных функций перевода является налаживание связи между народами, эпохами и пространствами, и потому очень важна его правильность и точность. Задачей переводчика является методичный и вдумчивый анализ текста, что невозможно без знания грамматических, стилистических, семантических особенностей языка-источника и характерной для него идиоматики. Немаловажны также культурный аспект, четкое определение цели и налаживание коммуникации между автором текста и его иностранным адресатом. В процессе перевода участвуют автор текста, адресат текста и переводчик, и все они тесно связаны между собой.

Дун Юнчунь
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СЕТЕВОЙ СЛЕНГ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ СЕГМЕНТАХ ИНТЕРНЕТА

Интернет-сленг широко используется не только на китайском, но и на русском языке, особенно часто его использует молодёжь. В общении с людьми интернет-сленг представляет собой модный и простой вариант общения, чтобы людям было интереснее и удобнее контактировать. Исследование интернет-сленга является актуальной проблемой в сфере языкознания не только в Китае, но и в России. Начинается оно со сбора и обработки

отдельных слов и символов, затем выходит на уровень исследования словосочетаний и стилистики. Кроме того, для анализа интернет-сленга необходимо привлекать знания, полученные в области социологии, психологии, техники, культуры и других сфер.

Евстифеева Р.А.

Второй Римский университета Тор Вергата
г. Рим (Италия)

АДЪЕКТИВНЫЕ СОЧЕТАНИЯ С ЛЕКСЕМОЙ «ЧЕЛОВЕК» В «ПРИДВОРНОМ ЧЕЛОВЕКЕ» СЕРГЕЯ ВОЛЧКОВА (1741) И ИХ СООТВЕТСТВИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИСПАНСКОМ ОРИГИНАЛАХ

«Придворной человек» (1742) был переведен С.С. Волчковым с французского оригинала, в свою очередь переведенного с испанского барочного трактата эпохи Siglo de Oro – «Oráculo manual, y arte de prudencia» Бальтасара Грасиана (1647). Язык перевода, как и переводов Волчкова вообще, остается до настоящего момента неизученным. В статье анализируются адъективные сочетания с лексемой «человек» (одно из которых представлено в заглавии книги), представляющие собой перевод французских адъективных и предложно-субстантивных сочетаний с «homme» (как например, само заглавие «L'Homme de cour»). Рассмотрены также испанские соответствия. Рассмотрена возможная фразеологизация во французском тексте значительной части адъективных и предложно-субстантивных сочетаний с «homme». Отмечена ключевая роль концептов «ум», «умный» в русском тексте на фоне общей тенденции к сокращению лексической вариативности оригинала.

Есакова М.Н.

Литвинова Г.М.

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФОРМА И СМЫСЛ В ТВОРЧЕСТВЕ Б.Л. ПАСТЕРНАКА-ПЕРЕВОДЧИКА

Б.Л. Пастернак – не только талантливый поэт и писатель, но и выдающийся переводчик художественной литературы. Его переводческая манера, его взгляды на проблемы перевода до сих пор вызывают споры и получают противоречивые оценки: от восхищения умением понять и передать замысел автора исходного произведения до полного и категорического неприятия его работ и достаточно серьезных обвинений в переписывании сюжетов. Но все исследователи творчества отмечали, что переводы Пастернака стали важным событием в русской и мировой литературе. В переводческих работах он совершенствовал поэтическое мастерство и выражал собственные взгляды на перевод как на средство общения веков и культур. Стремясь сохранить дух подлинника, Пастернак одновременно пытается вписать свои переводы в культурный контекст русской словесности.

Есакова М.Н.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)
Χαραυιδις Έ.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ПЕРЕВОД РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ГРЕЦИИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

В докладе освещается судьба русского художественного слова в Греции, начиная с первой половины XIX века и до начала XXI века.

Переводотворчество первой половины XIX века характеризуется направленными навстречу друг другу процессами. Стремление рассказать о великом наследии униженного и страдающего народа получило отражение в переводческом творчестве известных русских поэтов (В. Жуковского, Н. Гнедича). В Греции же первые переводческие опыты рассказывали об отношении русской интеллигенции к грекам. (1819). Первым переводом с русского языка стала напечатанная в журнале «Сын Отечества» статья В. Капниста «Мнение о том, что Улисс (Одиссей) странствовал, не в Средиземном, но в Черном и в Азовском морях», которая «не удостоилась даже и насмешливого отзыва» в России.

Сразу после освобождения Греции стала расширяться сеть издательств, появляются новые литературные журналы и, конечно, вместе с этим активизируется и переводческая деятельность. В 40 – 50 годы журнал «*Αποθήκη των Ωφελίμων και Τερπνών Γνώσεων*» (Хранилище полезных и приятных знаний) стал проводником русской литературы в греческую действительность. Благодаря переводам Константина Тзорпантзоглу, греческому читателю стали известны не только произведения А.С. Пушкина, И.А. Крылова и Н.М. Кармзина, но и критические и обзорные статьи о русской литературе. В 1880 годы переводная русская литература достигает апогея. Литературно-художественные журналы печатают новые переводы с русского языка произведений А.С. Пушкина, И.А. Крылова, И.С. Тургенева, М.Ф. Достоевского, Л.Н. Толстого и др.

Переводческий процесс не теряет активности и в первые десятилетия XX века. Спад наблюдался лишь в 30 - 40 и в 60 годы. Новый подъём переводная русская литература в Греции переживает, начиная с 1990 годов. В последние годы с русского языка переводятся произведения как советских писателей, так и современных: от М. Горького, В. Маяковского и М. Шолохова до Л. Улицкой и В. Пелевина.

Жаткин Д. Н.
Пензенский государственный технологический университет
г. Пенза (Россия)

БЕРНС СОВЕТСКОЙ ЭПОХИ

В докладе впервые целостно характеризуются особенности освоения творческого наследия Роберта Бернса русскими переводчиками советского времени – от Э.Г. Багрицкого и Т.Л. Щепкиной-Куперник до С.Я. Маршака и С.В. Петрова. Отмечается влияние на переводчиков и осмысливавших результаты их работы литературных критиков идеологических представлений эпохи, приводивших к искаженному соотношению жизни самого поэта с крестьянским бытием, а его произведений – исключительно с народной песенностью, к приписыванию Бернсу классовой ненависти, презрения к королям и знати.

Целой эпохой в судьбе русского Бернса стала деятельность С.Я. Маршака, благодаря которой шотландский поэт стал известен в России не только интеллигенции, ценителям английской литературы и культуры, но и простым обывателям. Отмечается значение работ К.И. Чуковского для формирования в общественном мнении представлений о высоких достоинствах переводов С.Я. Маршака и низком качестве переводов В.М. Федотова, попытавшегося в 1963 г., в период абсолютного доминирования маршаковских интерпретаций, представить собственное видение многих произведений Бернса. В условиях «идеологизации» представлений о Бернсе, сочетавшейся с поляризацией отечественной литературной среды, В.М. Федотовым была разыграна «русофильская» карта: сборник переводов из Бернса был передан в издательство «Советская Россия», имевшее державно-патриотическую направленность и издавшее книгу в противовес С.Я. Маршаку, сотрудничавшему с «Новым миром». Отдельное внимание обращено на судьбу выполненного С.В. Петровым перевода кантаты Бернса «Развеселые нищоброды» («The Jolly Beggars»), в котором мастерское использование просторечий способствовало удивительно точной передаче богатства красок и образов английского подлинника.

Жеймо Е.А.
Варшавский университет
г. Варшава (Польша)

ГЛАГОЛЬНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПОЛЬСКОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ

Предлагаемый доклад на отдельных примерах употребления в языке префиксальных глаголов дает общее представление об особенностях префиксальной системы двух славянских языков, а именно русского и польского. Приводятся отдельные возможные корреляции, существующие между глагольными префиксами в двух сравниваемых языковых системах: значение, продуктивность, сочетаемость префиксов с глаголами, а также стилистическая окраска и синтаксические особенности префиксальных дериватов. Указывается на необходимость целенаправленной работы над русской глагольной префиксацией в польскоязычной аудитории на продвинутом этапе обучения и предлагаются основные направления оптимизации процесса обучения.

Жуминова А.Б.
Шетиева А.Т.
Актюбинский региональный государственный университет им. К. Жубанова
г. Актобе (Казахстан)

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМПЕРАТИВОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОГО КАЗАХСТАНА

В докладе рассматривается использование императивов, являющихся универсальным компонентом во всех языках мира, в речи билингвов и влияние языковой ситуации, сложившейся в Республике Казахстан, на функционирование данных единиц. В речи императивы представляются в виде высказываний, поэтому их особенности употребления описываются через характеристику контекста (лингвистического и прагматического).

Йованович Т.
Белградского университета
г. Белград (Республика Сербия)

ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ РКИ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ КАК ИСХОДНАЯ ТОЧКА ПОПУЛЯРИЗАЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СЕРБИИ

В докладе рассматривается вопрос мотивации учеников начальной школы как отправной точки популяризации русского языка в Сербии. Работа основывается на исследовании, которое проводилось среди учеников двух начальных школ в Белграде. Её цель – сформировать понятие о факторах, формирующих мотивацию на начальном этапе изучения русского языка, а также об их развитии и трансформации с возрастом. В результате были получены данные, которые в дальнейшем помогут сформировать программу действий по повышению мотивации среди учащихся. Подчеркивается значимость возраста учащихся, так как на учеников именно в этом возрасте и на этом уровне изучения языка можно оказать целенаправленное влияние, которое может привести к значительным результатам. Делается акцент на специфике организации изучения РКИ именно в Сербии как инославянской среде.

Какзанова Е.М.
Российский университет дружбы народов
г. Москва (Россия)

«УМНЫЙ» ИЛИ «ДУХОВНЫЙ»? ПЕРЕВОД ОДНОГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО И КОНЦЕПТ «ДУХОВНОСТЬ»

В докладе рассматривается перевод прилагательного *geistig* с немецкого языка на русский в книге австрийского философа и писателя, бывшего узника Освенцима Жана Амери. Поскольку концепт «Духовность» является одним из ключевых концептов в русской культуре, мы подробно останавливаемся на понимании этого понятия русскоязычным читателем и автором немецкоязычного оригинала. В статье доказывается, что перевод прилагательного «духовный» не способствует адекватному пониманию интенций автора. Неверующий Ж. Амери (по его собственному признанию) придает понятию *geistig* исключительно светский характер, рассматривая его как синоним прилагательного «интеллектуальный». Соответствует ли такая картина мира менталитету русскоязычного читателя? В статье дается отрицательный ответ на этот вопрос.

Керимова С.
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Алматы (Казахстан)

КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Доклад посвящен описанию феномена цветообозначений как элемента национального мировидения в разных лингвокультурах, в которых наиболее ярко проявляется их знание и опыт определенного народа. На примере сопоставительного описания цветовой символики в казахской и русской лингвокультурах прослеживаются различия, обусловленные историей народов, их жизненной философией и менталитетом. В статье приводятся интерпретации традиционных языковых формул и выражений,

представляющих собой культурные символы. При этом такое описание позволило автору соотнести культурную семантику цветообозначений не только с социально-историческими фактами, но и установить образно-ассоциативные связи концептов цвета, обусловленных субъективно-психологическими и эмоциональными факторами. Особое внимание обращается на различие этнокультурных стереотипов в межкультурном общении, в процессе которого проявляются особенности национального характера и этническая принадлежность его участников. В связи с этим в статье приводятся контексты переводческих трансформаций, позволяющих определить различия и сходства не только в сопоставляемых культурах, но и установить образно-ассоциативный потенциал символики цвета.

Костикова О.И.

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«...КОГДА НЕ ОТ ХУДА И НЕ ОТ ДОБРА» (ОПЫТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КРИТИКИ)

Переводы поэзии Верлена в исполнении Б.Л. Пастернака не раз становились объектом критики литературоведов, поэтов и переводчиков. Особое внимание критиков привлекает пастернаковская «Хандра» - интерпретация третьего стихотворения Верлена из цикла «Romances sans paroles. Ariettes oubliées». Как правило, оценка этого перевода сводится к таким, на первый взгляд противоположным, но не взаимоисключающим мнениям: «это не Верлен» и «это один из лучших русских переводов». Избегая оценочных суждений, в докладе будет предпринята попытка построения аналитической модели переводческой критики на основе синтеза общесемиотического и герменевтического подходов. Переводческая критика определяется как вторичная интерпретирующая системная деятельность.

Манерко Л.А.

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОГНИТИВНАЯ СХЕМАТИЗАЦИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ОПЫТА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ПЕРЕВОД

В докладе раскрывается понятие «когнитивная схематизация человеческого опыта» и показывается ее влияние на процесс перевода с английского на русский язык. Данное понятие является базовым в когнитивной лингвистике, так как основано на понятии «образная схема» М. Джонсона. Применительно к переводу с английского языка, где эксплицируются образная схема КОНТЕЙНЕР и ИСТОЧНИК – ПУТЬ – ЦЕЛЬ, те же схемы использованы в русском языке, но разница состоит в их социокультурном и когнитивно-семантическом наполнении.

Миронова Н. Н.
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА В СИТУАЦИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Переключение языкового кода – предметная область контактной лингвистики, изучающей речь билингвов. В стилистике речи представлены разнообразные стилистические функции иноязычных высказываний в тексте и дискурсе: эмотивная, комическая, образная, референциальная, символическая, а также ментальная и пр. Знаковая теория языка основывается на учении Ф. де Соссюра о двусторонности языкового знака. Означающее и означаемое – две стороны языкового знака. Они находятся в центре внимания лингвиста и переводчика. В ситуации билингвизма двусторонность языкового знака актуализируется в удвоенном лексическом варианте. Ассимиляция такого языкового знака связана с переключением языкового кода.

Николенкова Н. В.
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
г. Москва (Россия)

ГРЕЦИЗМЫ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ ЛАТИНСКОГО ТЕКСТА XVII ВЕКА КАК ЭТАП СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ШКОЛЫ ЕПИФАНИЯ СЛАВИНЕЦКОГО

В докладе обсуждаются методы перевода, реализованные на самом первом этапе формирования техники переводческой школы Епифания Славинецкого в 50-70-х гг. XVII в. При переводе с латинского языка новых по жанровому содержанию текстов (а именно текстов научного характера) вырабатывается одна из самых ярких особенностей этой школы. Данной переводческой находкой становится сознательная грецизация, которую традиционно считают «формально-семантической трансляцией» оригинала в перевод. Исследование переводов с латинского языка позволило скорректировать прежние взгляды и выдвинуть предположение о введении механизма грецизации как способа модернизации церковнославянского языка позднего периода. Расширение сферы применения книжного языка в сторону языка науки потребовало от Славинецкого и его соратников выработки новых приемов. В ходе анализа других переводных сочинений того же времени (конца XVII в.), было обнаружено, что ряд впервые введенных Славинецким грецизмов оказались востребованы русским литературным языком конца XVII в., в первую очередь языком формирующейся науки.

Новак М.О.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань (Россия)

ЛЕКСИКА ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА АПОСТОЛА: В ПОИСКАХ ОБРАЗА И СМЫСЛА

В докладе обсуждаются пути реализации различных переводческих приемов в диахронии древнеславянского перевода Апостола с целью поиска семантических оснований интерпретации текста. Сопоставляются показания архаичной группы списков Апостола, которая объединяет древнейшие, восходящие к кирилло-мефодиевской традиции, переводческие решения с преславскими, Чудовской и афонской редакций

текста. Выясняется, что в разновременных версиях Апостола реализуются все переводческие техники, характерные для древнеславянской книжности: заимствование, калькирование, поиск эквивалента. Последнее нередко приводит к появлению феноменов перевода, т.е. таким отношениям между единицей / фрагментом оригинала и соответствующей единицей / фрагментом перевода, при которых возникает несоответствие выразительных средств переводящего и исходного языка. Отмечаются четыре основные тенденции варьирования: выбор между различными лексическими основами в структурных кальках; между калькой и эквивалентом; между заимствованием и эквивалентом; между различными эквивалентами. Рукописи – представители архаичной группы указывают на свободную интерпретацию исходного текста, в ходе которой возникают феномены дополняющего и замещающего перевода, в то время как афонская редакция предпочитает структурно-семантическое калькирование. В ряде случаев переводческие находки, демонстрирующие отход от семантической строгости в пользу автономных смыслов, сохраняются на протяжении столетий и инкорпорируются в печатный текст.

Осмоловская И.Г.

Минский государственный лингвистический университет
г. Минск (Беларусь)

АДАПТАЦИЯ РЕКЛАМНЫХ СООБЩЕНИЙ К НАЦИОНАЛЬНЫМ ОСОБЕННОСТЯМ РЕГИОНА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ)

В докладе речь идет о специфике адаптации оригинальной автомобильной немецкоязычной рекламы к национальным особенностям спроса различных стран: Германии, Австрии, Швейцарии, России, Беларуси и Украины. Доказано, что для достижения эффективности воздействия рекламного сообщения в определенной стране или регионе зачастую требуется обработка как вербальной, так и невербальной составляющей оригинального сообщения. Изображения, графические элементы, равно как и тексты, также подвергаются локализации. На одном и том же языковом пространстве (немецкоязычном или русскоязычном) может порождаться абсолютно разный рекламный продукт. При этом процессы локализации рекламных сообщений имеют разную интенсивность в каждой из стран. Каждой культуре присущи также символические значения цветов, которые необходимо учитывать для обеспечения эффективности воздействия рекламного сообщения.

Островская Н.В.

Новосибирский государственный университет
Гуманитарный факультет
г. Новосибирск (Россия)

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОПИСАНИЮ АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Вариантность – одна из характерных черт русского национального языка. В данной статье исследуется акцентологическая вариантность как периферийное явление современного русского языка, а также методы преподавания и изучения акцентологических вариантных форм. Вариантность рассматривается нами как имманентное свойство русского языка. Вариантные формы затрагивают, с одной стороны,

русский язык как систему единиц, с другой стороны, как функционирующую в речи систему с её стилистической и контекстуальной вариантностью.

Петрова З. Ю.

Фатеева Н. А.

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

ЛИЦО ЧЕЛОВЕКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ РАСТИТЕЛЬНОГО МИРА (К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

В докладе на основе «Материалов к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX-XX вв.», Выпуск 3 «Растения», описывается фрагмент системы компаративных тропов образного поля «Растения», характеризующий лицо человека. Рассматриваются как предметы сравнения (лицо и его составные части: щеки, лоб, нос, глаза и пр.), так и образы сравнения, которые черпаются писателями из растительного мира. Структуру поля образов сравнения определяют семантические отношения «род – вид», «целое – часть», «растение – множество растений», «растение – жизненный цикл растения» и некоторые другие. Основное из этих семантических отношений – родовидовое. Видовое подразделение растений проводится в соответствии с наивной классификацией: «Цветы», «Фрукты», «Ягоды», «Овощи», «Деревья», «Грибы» и некоторые другие классы. Разные видовые обозначения характеризуются различной широтой охвата предметов сравнения и различной частотой употребления. Такое системное описание метафор и сравнений позволяет показать, как формируется метафорическая картина мира языка художественной литературы. Эти же семантические отношения позволяют исследовать систему компаративных тропов в динамике, выявить появление в классах тропов новых элементов. Данный материал дает основу для сравнительно-типологического анализа метафорических систем разных языков.

Приказчикова Е. В.

Савченко Е.П.

Московский государственный областной университет
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ПРОЗЫ: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПОИСКАХ АДЕКВАТНОСТИ

В докладе освещаются вопросы переводческой деятельности в аспекте взаимодействия текстовых явлений с концептуальными языковыми структурами на материале современной российской прозы, представленной оригинальными и переводными текстами произведений В. Пелевина. Обосновывается применение лингвокогнитивного подхода к процессу перевода, обсуждаются возможные модели сохранения культуроспецифичности текста в переводе, анализируется деятельность переводчика как языковой личности, исследуются структурно-семантические трансформации, которые претерпевает национальная картина мира оригинального текста в процессе перевода. Особое внимание уделяется описанию теории фреймного восприятия реальности и возможности применения когнитивно-семантического подхода к анализу качественных показателей перевода (категории адекватности и эквивалентности), как результата деятельности языковой личности. В данной работе исследуется взаимосвязь языковой относительности и фреймовой организации знания, а практический,

лингвистический материал ее описания демонстрирует несомненный эвристический потенциал лингвопереводческих исследований.

Разумовская В.А.
Сибирский федеральный университет
г. Красноярск (Россия)

РЕГУЛЯРНАЯ ВТОРИЧНОСТЬ «СИЛЬНОГО» ТЕКСТА КУЛЬТУРЫ: МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОДЫ

Настоящий доклад посвящен некоторым спорным вопросам художественного перевода и рассматривает генерирование вторичных текстов и формирование и дальнейшее существование центров переводной аттракции. Сильные тексты русской литературы и культуры регулярно генерируют многочисленные вторичные тексты, которые имеют большое значение для понимания русской культуры. Являясь основными средствами хранения и генерирования культурной информации и памяти, «сильные» литературные тексты и их вторичные варианты иллюстрируют существование и функционирование относительно новых категорий художественного перевода – категорий переводной множественности и неисчерпаемости оригинала. В докладе дается анализ взаимосвязей между сильным русским текстом «Евгений Онегин» Пушкина, написанного и опубликованного в XIX веке и его синхронными и диахронными переводами на другие иностранные языки и семиотические системы.

Рахимжанова А.С.
Венский Университет
г. Вена (Австрия)

НЕМЕЦКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДАХ НА КАЗАХСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ: ИЗ ПРАКТИКИ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА РОМАНА Г. ГЕССЕ «DER STEPPENWOLF»

Предложенная в 70-е годы известным казахстанским ученым Х.Х. Махмудовым теория о «творческом контексте» писателя представляет возможным проанализировать роман Г.Гессе «Der Steppenwolf» с его контекстуальной, авторской, творческой сторон и сделать по этому поводу ряд выводов. В статье говорится об умении переводчика учитывать при своей работе «творческий контекст» оригинала произведения, а также приводятся примеры перевода отдельных фрагментов текста романа Г. Гессе «Der Steppenwolf» с немецкого языка на казахский, которые описываются параллельно с переводом на русский, выполненного российским переводчиком С.Апта.

Репина Т.В.
Педагогический университет им. КНО
г. Краков (Польша)

ВИДЕОПОЭЗИЯ КАК ИЛЛЮСТРАЦИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ: ОТ ТЕКСТА К ФИЛЬМУ (НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ Н.АЛФУТОВОЙ «ГАГАРИН»)

Видеопозэзия – это новый синтетический жанр, включающий в себя текст стихотворения и аудиовизуальный компонент. Вокруг данного явления среди исследователей ведутся дискуссии по поводу «литературности» видеопозэзии,

предпринимаются попытки определения нового жанра, создания единой классификации, поиска метода анализа. В настоящей статье видеопозия рассматривается как способ интерпретации и иллюстрации текста, поскольку при визуализации меняется контекст произведения, появляется новое поле смысловых значений, а порой искажаются первоначальные смыслы. На примере одного произведения в данном жанре показаны метаморфозы и различия между текстом как таковым и текстом в сочетании с аудиовизуальным компонентом. Анализ осуществляется в два этапа: литературоведческий анализ текста и попытка осмысления его результатов на видеоматериале. Существенное расхождение в значениях и контекстах дает основу для дальнейших размышлений в определении и разбиении синтетического жанра на его составляющие.

Рыцельска Б.
Щецинский университет
г. Щецин (Польша)

МЕТАФОРИКА СЧАСТЬЯ. СОН СМЕШНОГО ЧЕЛОВЕКА ФЕДОРА ДОСТОЕВСКОГО В ПЕРЕВОДЕ НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

В настоящем докладе рассматривается концептуализация счастья в рассказе Федора Достоевского *Сон смешного человека* и в его польском переводе. Для анализа обоих текстов используются положения когнитивной грамматики Рональда В. Лангакера, прежде всего его теория образности. Среди параметров образности особое внимание обращает на себя перспектива конструирования ситуации в рассказе, а также другой элемент образности – понятийная метафора. В исследовании применяется когнитивный подход к переводу, предложенный Эльжбетой Табаковской. Он заключается в трактовке элементов образности как *tertium comparationis* сравнения исходного и переводного текстов. Единица перевода понимается как отдельный образ, а эквивалентностью считается соответствие образов, выделенных в обоих текстах.

Саакян Л.Н.
Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина
г. Москва (Россия)
Северская О. И.
Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

ЭВФЕМИЯ (НЕ)ОПРЕДЕЛЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ

В докладе рассматриваются особенности употребления контекстно-обусловленных и калькированных эвфемизмов в русском, английском, французском и польском языках. Особое внимание уделяется принудительной эвфемизации, фигурам умолчания, национально-специфической эвфемии, трудностям перевода. Национальная специфика показывается на примере выражений *финансовая турбулентность* и *пропорциональный ответ*, представленных в актуальном публичном дискурсе нескольких стран.

ЭПИГРАФЫ К ПРОЗЕ Э. ПО В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ: ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Интерпретация эпиграфов к рассказам Эдгара По представляет специфическую задачу для переводчика. Представляя реальную цитату или являясь мистификацией, эпиграфы написаны не на английском языке, но теснейшим образом связаны с оригинальным текстом произведения в семантическом, стилистическом и даже синтаксическом плане. Русские варианты перевода рассказов Эдгара По демонстрируют различную глубину «проникновения» интерпретатора в многоаспектные переключки эпиграфа, заглавия и нарратива, задействующие такие аспекты текстового строения, как вербализация точки зрения повествователя, ее локализация в художественном времени, формирование читательских ожиданий, соотношение сюжетных и внесюжетных фрагментов на фоне интертекста произведения. Материалом исследования стали русские переводы рассказов Эдгара По «Овальный портрет», «Рукопись, найденная в бутылке» и «Береника», созданные в конце XIX в. и на протяжении XX столетия такими переводчиками, как М.А. Энгельгардт, К.Д. Бальмонт, М.И. Беккер, В.А. Неделин и др. Использование заглавия и эпиграфа, наряду с разнообразными внутритекстовыми средствами, для создания атмосферы таинственности, недосказанности и одновременно «фантастической достоверности», взаимодействие точек зрения героя и повествователя, объединенных в одном образе, многозначные определения, буквальные переключки слов, обилие философских отступлений, образующих вкупе с эпиграфом некую над-сюжетную, абстрактную интерпретацию идеи рассказа, - все это составляет суть авторской манеры и сверхзадачу для художественного воплощения в переводе, реализованную в русских текстах лишь отчасти.

Федосюк М. Ю.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СВЯЗАНЫ ЛИ МЕЖДУ СОБОЙ РУССКИЙ СИНТАКСИС И РУССКИЙ МЕНТАЛИТЕТ?

В докладе предпринята попытка объяснить причины своеобразия синтаксического строя русского языка. Показано, что это своеобразие лишь опосредованно связано со специфическими чертами русского менталитета, поскольку обусловлено не менталитетом, а типичными коммуникативными потребностями, характерными для большого однородного оседлого языкового коллектива, каковым является коллектив носителей русского языка. Такой коллектив жизненно заинтересован в надежности многоступенчатого распространения социально значимой информации и, следовательно, в высокой помехоустойчивости языковой системы. На уровне синтаксического строя помехоустойчивость и, как следствие, содержательная избыточность обеспечиваются установкой на высокую предсказуемость продолжения любого высказывания. Этому способствует техника описания каждой ситуации как процесса, осуществляемого неким активным субъектом. Именно предпочтением, которое отдается этой технике, можно объяснить нетипичность для русского языка предложений со статичным глаголом *быть* (**На улице есть жара*; **Я есть профессор Московского университета*; **Мое имя есть Михаил*; **Ребенок есть нездоров*) и, напротив, широкое использование таких типов

двусоставных и односоставных предложений с глагольными сказуемыми, которые не имеют формальных эквивалентов в большинстве европейских языков (*На улице **стоит** жара; Я **являюсь** профессором Московского университета; Меня **зовут** Михаил; Мне **нездоровится***).

Юе Жуйин

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВЫБОР НАИЛУЧШИХ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАРКА)

В докладе рассматривается выбор наилучших вариантов перевода Евангелия на китайский язык (на примере Евангелия от Марка). Говорится о важности изучения Библии для Китая, даётся обзор разных существующих переводов Библии на китайский язык, с указанием ошибок и неточностей, предлагается улучшенная версия перевода Священного Писания на китайский язык.